

Sutkutik batel	Retorno
<p>Junt te' jun na jun ts'i', me'eletik-moletik vo'ot ana'obil namal lum jna'ojtik svokolajel jtotiketik spat ko'ntontik, malxa k'ak'al oy k'ok' oyotik ta k'ixiin banomil, ok'om chij bat ta slok'em smalem k'ak'al Chi jbat chi j sut ja' jvayichtik.</p>	<p>Un árbol una casa un perro, los abuelos tú el recuerdo, la lejanía el secreto los santitos milagrosos el consuelo, la tarde el calor es desierto, mañana partiremos de sur a norte vaivén del ensueño.</p>
Yi'bel Kuxlejal	Raíces
<p>Mu'yuk bu ta joyb'in jba ta ch'ix te'tik mu'yuk bu ta jpasba ta yan te'</p>	<p>Nunca seré cactus mesquite nunca álamo</p>
<p>Ja' ti bu'ne tulanun, muk'ta te'un, yaxal toj jch'iel</p>	<p>Porque soy roble, ceiba, pino</p>
<p>Kochak ak'obal li j ch'iele ta ski'sba ta vinajel</p>	<p>Mi raíz se expande como la noche</p>
<p>Pe li namal banomil ta xalb'un jch'ayes ta jol ko'nton li muk'ta te'tiketike</p>	<p>Mas el desierto insiste que olvide al bosque</p>
<p>pe ta yut ko'nton ta jkalbe</p>	<p>pero le digo</p>
<p>Ik'al, sakvayan xchi'uk tsajal lum ja'la yilik k'uyelan li vok'e.</p>	<p>Barro negro, gris y rojo me vieron nacer.</p>
<p>Poemas escritos por Enriqueta Lunez, traducidos al español por la autora</p>	

Return	Retorno	Retour
<p>A tree, a house, a dog, grandma grandpa, you the memory the far distance the secret miracle saints consoling the afternoon the heat the emptiness, tomorrow we'll be gone south to north the dream coming and going.</p>	<p>Uma árvore uma casa um cachorro vovó vovô você a recordação o remoto e o segredo santos milagrosos o consolo a tarde o calor o deserto amanhã partiremos do sul ao norte no vaivém do sonho.</p>	<p>Un arbre, Une maison, Un chien, Les grands-parents Toi Le souvenir Le lointain le secret Des petits saints miraculeux Consolation, L'après-midi la chaleur C'est le désert. Demain nous partirons Du sud au nord Va-et-vient du rêve</p>
Roots	Raíces	Racines
<p>I will never be cactus nor mesquite nor yet a poplar tree</p> <p>For I am oak, ceiba, pine</p> <p>My root expands like night</p> <p>The desert insists, forget the forest</p> <p>But I reply</p> <p>It's of the clay, black, red and grey</p> <p>That I was born.</p> <p>Translated by Rosalind Gill</p>	<p>Nunca serei cactus nem mesquite Nunca um choupo-branco</p> <p>Pois sou carvalho, ceiba, pinho</p> <p>Minha raiz expande como a noite</p> <p>Mas o deserto insiste, esqueça a floresta</p> <p>Eu respondo</p> <p>O barro negro, cinza e vermelho</p> <p>Me viram nascer.</p> <p>Traduzido por Lillian de Paula</p>	<p>Jamais je ne serai cactus ni mesquite Ni jamais peuplier</p> <p>Car je suis chêne, kapokier, pin</p> <p>Mes racines s'étirent comme la nuit</p> <p>Le désert insiste et répète : oublie la forêt</p> <p>Mais je lui dis :</p> <p>C'est de la glaise noire, grise et rouge</p> <p>Que je suis née.</p> <p>Traduit par Christine Klein-Lataud</p>